

CHAPITRE I

Le lieu

在

I. La place du «lieu» dans une phrase en chinois

1. En chinois, le complément circonstanciel de lieu (comme tous les autres compléments circonstanciels) est toujours placé avant le verbe. Pour traduire «je mange à la maison», l'ordre des mots est le suivant

| | | |
|----|-------------|--------|
| 我 | 在家 | 吃饭。 |
| wǒ | zài jiā | chīfàn |
| Je | à la maison | mange. |

Chez les apprenants francophones, on observe une erreur récurrente qui est due à l'influence de leur langue maternelle. Cette erreur est l'inversion de l'ordre des mots.

| | | |
|----|--------|--------------|
| *我 | 吃饭 | 在家。 |
| wǒ | chīfàn | zài jiā |
| Je | mange | à la maison. |

2. Cependant en chinois, le lieu peut aussi souvent se trouver après le verbe, il s'agit alors d'un complément de lieu. Ainsi, les deux phrases suivantes peuvent exister.

| | |
|---------------------------------|------------------|
| a. 在酒店住。 zài jiǔdiàn zhù | Loger à l'hôtel. |
| b. 住在酒店。 zhù zài jiǔdiàn | Loger à l'hôtel. |

Dans la phrase **a** : l'élément 在酒店 (préposition + lieu) placé avant le verbe 住 est un complément circonstanciel de lieu.

Dans la phrase **b** : le même élément placé après le verbe est un complément de lieu.

Quelle différence y a-t-il ?

Dans la phrase **b**, le lieu est le point d'arrivée de l'action, il constitue une information essentielle. Ce qui n'est pas le cas de la phrase **a**, où le lieu est un «décor» de l'action. Cette différence est plus évidente avec les deux exemples suivants.

| | |
|---|--|
| <i>c.</i> 在桌子上写字。 <i>zài zhuōzi shàng xiězì</i> | Être à une table pour écrire des caractères. |
| <i>d.</i> 字写在桌子上。 <i>zì xiě zài zhuōzi shàng</i> | Les caractères sont écrits sur la table. |

Les deux phrases se traduisent de la même façon en français, cependant en chinois leur sens sont différents.

- Dans la phrase *c* : On se met à table pour y travailler, mais les caractères sont écrits sur une feuille ou dans un cahier. La table est un «décor» de l'action, 在桌子上 (sur la table) est un complément circonstanciel de lieu, l'élément n'est pas indispensable pour que la phrase existe.

- Dans la phrase *d* : la table est le lieu d'«atterrissage» du résultat de l'action : les caractères sont inscrits là-dessus et non sur un autre support. 在桌子上 (sur la table) est un complément de lieu. Cet élément est indispensable, car il constitue une information essentielle de la phrase.

Nous pouvons dire qu'en chinois, les informations essentielles se trouvent toujours à la fin d'une phrase. Pour éviter des erreurs, il faut savoir que :

3. Il existe une série de verbes et d'expressions verbales, comme 吃饭 (manger), 做作业 (faire ses devoirs), qui ne peuvent être suivis d'un complément de lieu, car leur sens ne permet pas à l'action d'avoir comme résultat ou comme conséquence un lieu d'«atterrissage».

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| *吃饭在酒店。 <i>chīfàn zài jiǔdiàn</i> | *Manger à l'hôtel. |
| *做作业在家。 <i>zuò zuòyè zài jiā</i> | *Faire ses devoirs à la maison. |

Ce type de verbes et d'expressions ne peuvent avoir que des compléments circonstanciels de lieu qui sont par conséquent, toujours placés avant le verbe.

| | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 在酒店吃饭。 <i>zài jiǔdiàn chīfàn</i> | Manger à l'hôtel. |
| 在家做作业。 <i>zài jiā zuò zuòyè</i> | Faire ses devoirs à la maison. |

4. Voici des exemples de ce type de verbes et d'expressions avec lesquels les lieux se trouvent toujours à l'avant. Mettre le lieu après le verbe est une erreur.

Révision des mots

看电影 *kàn diànyǐng* : regarder un film
打球 *dǎqiú* : jouer au ballon
游 *yóu* *yóuyǒng* : nager
滑雪 *huá xuě* : skier
玩电脑 *wán diànnǎo* : jouer à l'ordinateur
睡觉 *shuìjiào* : dormir
聊天 *liáotiān* : bavarder
听音乐 *tīng yīnyuè* : écouter la musique
买衣服 *mǎi yīfu* : acheter des vêtements
考试 *kǎoshì* : passer un examen
结婚 *jiéhūn* : se marier
工作 *gōngzuò* : travailler
上大学 *shàng dàxué* : aller à l'université

Mots nouveaux

加班 *jiābān* : faire des heures supplémentaires
做家务 *wù zuò jiāwù* : faire des tâches ménagères
旅游 *lǚyóu* : faire du tourisme
参观 *jīng diǎn cānguān jīngdiǎn* : visiter des sites
相亲 *xiāngqīn* : aller à une rencontre amoureuse arrangée
报名 *bàomíng* : s'inscrire à
游行 *yóuxíng* : manifester
购物 *gòu wù* : faire du shopping
度假 *dùjià* : passer ses vacances
留学 *liúxué* : faire ses études à l'étranger

Exemple de phrase :

| | | |
|----|-------------|------------------------------|
| 我 | 在北京 | 上大学 |
| wǒ | zài běijīng | shàng dàxué |
| Je | à Beijing | fais mes études supérieures. |

Nouveaux caractères
聊旅游参度留

5. Quand le lieu peut-il se trouver après le verbe ?

Voici des exemples d'associations **verbe** + 在 **zài** + **lieu** les plus courantes :

| | |
|--|--|
| 放在 <i>fàng zài</i> poser sur | 书包放在电脑旁边。 <i>shūbāo fàng zài diànnǎo pángbiān</i> Le sac est posé à côté de l'ordinateur. |
| guà 在 accrocher à | 书包 guà 在衣 jià 上。 <i>shūbāo guà zài yījià shàng</i> Le sac est accroché sur le porte-manteau. |
| bǎi 在 placer, disposer sur | 桌子 bǎi 在中间。 <i>zhuōzi bǎi zài zhōngjiān</i> La table se trouve au milieu. |
| tiē 在 coller sur | 标语 tiē 在墙上。 <i>biāoyǔ tiē zài qiáng shàng</i> L'affiche du slogan est collée au mur. |
| 建 在 <i>jiàn zài</i> construire à | 新医院建在 jiāo 区。 <i>xīn yīyuàn jiàn zài jiāoqū</i> Le nouvel hôpital est construit en banlieue. |
| chā 在 insérer, piquer, enfoncer dans | 花 chā 在 píng 子里。 <i>huā chā zài píngzi lǐ</i> Les fleurs sont dans le vase. |
| 种在 <i>zhòng zài</i> planter dans | 树种在两 zuò 楼中间。 <i>shù zhòng zài liǎng zuò lóu zhōngjiān</i> L'arbre est planté entre les deux immeubles. |
| 坐在 <i>zuò zài</i> s'asseoir sur | 总经理坐在 tái 上。 <i>zǒngjīnglǐ zuò zài tái shàng</i> Le PDG est assis sur l'estrade. |
| tǎng 在 s'allonger sur | 他 tǎng 在床上，就是睡不着。 <i>tā tǎng zài chuáng shàng, jiù shì shuì bù zháo</i> Allongé dans le lit, il n'arrive toujours pas à s'endormir. |
| 站在 <i>zhàn zài</i> se tenir debout à | 老师站在黑板前边。 <i>lǎoshī zhàn zài hēibǎn qiánbiān</i> Le professeur se tient devant le tableau. |
| 忘在 <i>wàng zài</i> oublier à (un endroit) | 我的钱包忘在家里了。 <i>wǒ de qiánbāo wàng zài jiā lǐ le</i> J'ai oublié mon portefeuille à la maison. |
| 扔 在 <i>rēng zài</i> jeter sur | 衣服扔在地上。 <i>yīfu rēng zài dìshàng</i> Les vêtements sont jetés par terre. |
| 丢 在 <i>dū zài</i> perdre à (un endroit) | 我的东西丢在电影院了。 <i>wǒ de dōngxi dū zài diànyǐngyuàn le</i> J'ai perdu mes affaires au cinéma. |

| | |
|---|--|
| 留在 <i>liú zài</i> laisser / rester à (un endroit) | 父母去城里打工，孩子留在农村。 <i>fùmǔ qù chénglǐ dǎgōng, háizi liú zài nóngcūn</i> Les parents sont partis travailler en ville en laissant les enfants à la campagne. |
| 集中在 <i>jízhōng zài</i> se concentrer à (un endroit) | 来广州的非洲人都集中在这两条街上。 <i>lái guǎngzhōu de fēizhōu rén dōu jízhōng zài zhè liǎng tiáo jiē shàng</i> Les Africains qui viennent à Canton sont concentrés dans ces deux rues. |
| 停在 <i>tíng zài</i> stationner à | 车停在停车场 <i>chē tíng zài tíngchēchǎng</i> La voiture est garée sur le parking. |
| 走在 <i>zǒu zài</i> marcher sur | 他走在街上。 <i>tā zǒu zài jiē shàng</i> Il marche dans la rue. |
| piāo 在 flotter sur | 小船 piāo 在水面上。 <i>xiǎochuán piāo zài shuǐmiàn shàng</i> Le petit bateau flotte à la surface d'eau. |
| 写在 <i>xiě zài</i> écrire sur | 电话号 mǎ 写在纸上。 <i>diànhuà hào mǎ xiě zài zhǐ shàng</i> Le numéro de téléphone est écrit sur une feuille de papier. |
| 记在 <i>jì zài</i> noter sur | 妈妈的话记在心里。 <i>māma de huà jì zài xīnlǐ</i> Les paroles de maman sont gravées dans mon cœur. |

6. En chinois, le complément de lieu qui suit le verbe 去 *qù* est un COD, il n'est pas précédé de la préposition 在 *zài*.

*去在中国 est une phrase erronée, il faut dire : 去中国 *qù zhōngguó*.

Nouveaux caractères

桌标墙建扔

丢集停船

II. La préposition 在

在 *zài* est d'abord un verbe, qui signifie se trouver quelque part. Quand il est suivi d'un nom et l'ensemble de 在 + **nom** est placé avant ou après un autre verbe, il prend la fonction de préposition. En tant que préposition

1. 在 *zài* introduit un lieu

| | |
|--|---|
| 我在车站等你。 <i>wǒ zài chēzhàn děng nǐ</i> | Je t'attends à la gare. |
| 他想在市中心买房子。 <i>tā xiǎng zài shìzhōngxīn mǎi fángzi</i> | Il veut acheter un appartement au centre-ville. |

2. 在 *zài* introduit un moment

| | |
|---|---|
| 在天冷的时候，出门要穿大衣。 <i>zài tiān lěng de shíhou, chūmén yào chuān dàyī</i> | Quand il fait froid, il faut mettre un manteau pour sortir. |
| 在上学以前，孩子已经认识很多字了。 <i>zài shàng xué yǐqián, háizi yǐjīng rènshi hěn duō zì le</i> | Avant d'aller à l'école, cet enfant connaît déjà pas mal de caractères. |
| 在上下班时间，路上车很多。 <i>zài shàngxiàbān shíjiān, lùshàng chē hěn duō</i> | A l'heure de pointe, il y a beaucoup de circulation sur la route. |

3. 在 *zài* introduit un domaine ou un condition

| | |
|---|--|
| 在环境保护方面，政府做了不少努力。 <i>zài huánjìng bǎohù fāngmiàn, zhèngfǔ zuò le bùshǎo nǚlì</i> | Sur le plan environnemental, le gouvernement a fait pas mal d'efforts. |
| 在老师的帮助下，她进步了。 <i>zài lǎoshī de bāngzhù xià, tā jìnbù le</i> | Avec l'aide du professeur, elle a progressé. |

Nouveaux caractères
环境保护努政步

4. La forme soutenue de 在 zài est 于 yú.

这部小说写于北京。
zhè bù xiǎoshuō xiě yú běijīng

Ce roman a été écrit à Beijing.

此地无银三百两

cǐdì wú yín sānbǎi liǎng

Ici, il n'y a pas trois cents taëls d'argent

古时候，有个叫张三的人，他积攒（*jīzǎn* : amasser）了三百两银子（*yínzi* : argent），心里很高兴。但他总是怕被别人偷（*tōu* : voler）去，就找了一只箱子（*xiāngzi* : valise），把三百两银子放在箱里，然后埋（*mái* : enterrer）在屋后地下。可是他还是不放心，怕别人来偷，于是就想了个办法，他在一张纸上写道：“此地无银三百两”七个字，贴（*tiē* : coller）在墙上，这才放心地走了。谁知隔壁（*gébì* : voisin）的王二看到了这七个字，都明白了，就把三百两银子全偷走了。为了不让张三知道，他在一张纸上写道：“隔壁王二不曾（*céng* : avoir fait）偷”，也贴在了墙上。张三第二天早上起来到屋后去看银子，银子不见了，他看到纸条，才明白过来。

Un conte populaire raconte qu'un homme, ayant enterré trois cents taëls d'argent derrière la maison, déposa à cet endroit un billet sur lequel il avait écrit : «Ici, il n'y a pas trois cents taëls d'argent». Lisant cela, son voisin déterra l'argent, et écrivit à son tour sur le billet : «Ce n'est pas le voisin qui a commis le vol».

De nos jours, on utilise ce proverbe pour dire que plus on essaie de cacher son jeu, plus on se trahit.